

Договір приєднання (публічна оферта) про надання послуг перекладу

1. Загальні положення

1.1. **БЮРО ПЕРЕКЛАДІВ «ЛІНГВО Україна»** представлене **ФІЗИЧНОЮ ОСОБОЮ-ПІДПРИЄМЦЕМ НОС ЄВГЕНІЄЮ ВАСИЛІВНОЮ**, яка діє на підставі державної реєстрації (номер та дата запису в Єдиному державному реєстрі юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців та громадських формувань: 2 067 000 0000 160412 від 27.01.2016 р.), керуючись статтями 633 та 641 Цивільного кодексу України, надає публічну оферту (надалі – «Публічна оферта») Замовникам Виконавця, які бажають отримати послуги та укласти Договір про надання послуг перекладу (надалі – «Договір»)

1.2. Приєднанням до Договору (акцептом) вважається оплата послуг Виконавця шляхом безготівкового переказу коштів на підставі рахунку, виставленого Виконавцем, в тому числі, з використанням електронного платіжного засобу, або здійснення розрахункових операцій безпосередньо в офісі за фізичною адресою в готівковій або безготівковій формі (із застосуванням платіжних карток).

1.3. У рамках цього Договору Виконавець та Замовник будуть ідентифікуватися як «Сторона», а колективно – як «Сторони».

2. Предмет договору

2.1. Виконавець зобов'язується надавати послуги перекладу на умовах, визначених цим договором, що включають у себе письмовий переклад текстів різного характеру та складності з однієї мови на іншу (мова оригіналу документа та мова перекладу зазначаються Замовником при надсиланні Виконавцю тексту та/або документа); усний переклад різного характеру та складності з однієї мови на іншу; в якості посередника надавати послуги з нотаріального засвідчення перекладу та/або інших видів легалізації документів.

2.2. Послуги перекладу можуть бути надані для будь-якої мови, вказаної клієнтом.

2.3. Виконавець за необхідності може власноручно приймати рішення про залучення інших осіб для виконання послуг на умовах співпраці. Це можуть бути кваліфіковані перекладачі, філологи, юридичні особи та фізичні особи.

3. Порядок укладення договору, вартість послуг

3.1. Договір вважається укладеним з моменту прийняття пропозиції з надання послуг перекладу (Публічної оферти) Замовником.

3.2. Замовник направляє Замовлення на електронну адресу Виконавця lingvo.ukraine@gmail.com, або за використання інших методів комунікації, в

тому числі, але не виключно, Viber, WhatsApp, Telegram, або через надання фізичних копій або оригіналів документів в офіс компанії.

3.3. Замовлення має містити: текст, який потребує перекладу, мову, на яку він перекладається, характер перекладу (з нотаріальним посвідченням підпису перекладача або без нього/ засвідченням печаткою бюро чи ні/ терміновий чи ні/ з приєднанням перекладу до оригіналу або без/ необхідність виконання інших послуг тощо).

3.4. Виконавець в розумні строки направляє Замовнику відповідь із зазначенням терміну виконання перекладу та його вартості.

3.5. Вартість Послуг та термін їх надання визначається індивідуально відповідно до складності тексту/ загальної кількості знаків з пробілами тексту/ мови, з якої та на яку здійснюється переклад/ терміновості надання послуг/ вартості послуг залучених осіб (за потреби).

4. Оплата та порядок прийняття послуг

4.1. Оплата Послуг письмового/ усного перекладу або інших послуг компанії здійснюється Замовником на умовах передоплати в такому порядку:

– 100% від вартості Послуг оплачуються Замовником протягом зазначеного в підтвердженні замовлення терміну, який розпочинається з моменту виставлення рахунку, в тому числі, з використанням електронного платіжного засобу.

4.2. Виконавець починає надання послуг за Договором та угодами до нього тільки після зарахування оплати на банківський рахунок Виконавця.

4.3. Підтвердженням надання послуг за Договором є повна передача (фізичне отримання виконаного перекладу та/або отримання перекладу в електронному форматі та/або з визначеним замовником видом засвідчення та/або виконання замовлення у тому форматі і вигляді, який попередньо був погоджений між Замовником та Виконавцем) або виконання послуг, а також, за необхідності, оформлення підписаного обома Сторонами Акту наданих послуг. Виконавець направляє скановані копії Акту наданих послуг Замовнику електронною поштою та/або оригінали Акту наданих послуг фізичною поштою разом з текстом перекладу або іншим чином, узгодженим з Замовником.

У випадку, якщо Замовник не підписав Акт протягом 2 (двох) днів з моменту його отримання і не надав письмову мотивовану відмову від підписання Акта протягом 2 (двох) днів з моменту отримання Акта, Послуги вважаються наданими Виконавцем в повному обсязі.

5. Права та обов'язки сторін

5.1. Права Виконавця:

5.1.1. Вимагати від Замовника надання всієї необхідної інформації та матеріалів для виконання послуг перекладу.

5.1.2. Визначати порядок та методи надання послуг перекладу, відповідно до вимог якості та вимог Замовника.

5.1.3. Отримувати винагороду за надані послуги перекладу відповідно до умов договору.

5.1.4. Відмовити Замовнику в наданні Послуг у разі несплати або неповної оплати за Послуги в установлені строки, відповідно до п. 4.1. цього Договору, несвоєчасного замовлення Послуги та неможливості надати Послугу в передбачені Замовником строки, а також при порушенні умов цього Договору.

5.2. Виконавець зобов'язується:

5.2.1. Надавати Послуги, замовлені Замовником, за умови їх оплати Замовником, відповідно до умов цього Договору.

5.2.2. За попереднім погодженням підтверджувати виконаний переклад документів нотаріальним засвідченням підпису перекладача або засвідченням печаткою бюро перекладів.

5.2.3. За запитом Замовника надавати повну та своєчасну інформацію про хід виконання послуг перекладу.

5.3. Права Замовника:

5.3.1. Замовник має право вимагати від Виконавця виконання послуг перекладу відповідно до умов договору та встановлених стандартів якості.

5.3.2. Замовник має право отримати від Виконавця повну та точну інформацію щодо виконання послуг перекладу та стану робіт.

5.4. Замовник зобов'язується:

5.4.1. Своєчасно забезпечувати Виконавця достовірною інформацією та матеріалами, необхідними для виконання послуг перекладу;

5.4.2. Оплачувати послуги перекладу, надані Виконавцем у порядку, розмірі та термін, передбачені цим Договором.

6. Відповідальність сторін

6.1. У випадку порушення Договору Сторона несе відповідальність, визначену чинним законодавством України. Порушенням Договору є його невиконання або неналежне виконання, тобто виконання з порушенням умов, визначених змістом цього Договору

6.2. Сторона не несе відповідальності за порушення Договору, якщо воно сталося не з її вини (умислу чи необережності).

6.3. У разі невиконання або неналежного виконання Виконавцем умов цього Договору, Виконавець зобов'язується за свій рахунок здійснити виправлення неналежно виконаного перекладу та редагування. Неналежним є таке виконання перекладу та редагування перекладу, що призвело до суттєвої зміни змісту документа. Стилiстичні, орфографічні, канцелярські (технічні) та синонімічні недоліки, що не змінюють змісту тексту, не вважаються неналежним виконанням.

6.4. За порушення строків оплати Замовник зобов'язаний сплатити Виконавцю пеню у розмірі подвійної облікової ставки НБУ від вартості фактично наданих та неоплачених, в строк визначений цим Договором, Послуг за кожен день прострочення та за весь строк такого прострочення. У випадку порушення Замовником строків оплати більше ніж на 10 (десять) робочих днів, Виконавець має право вимагати сплати штрафу у розмірі 10 % (десять відсотків) від вартості фактично наданих, прийнятих Замовником, але неоплачених Послуг.

7. Конфіденційність

7.1. Обидві сторони зобов'язуються дотримуватися конфіденційності стосовно усієї Вихідної документації, що стосується цього Договору.

7.2. Сторони зобов'язуються не розголошувати будь-яку конфіденційну інформацію третім особам без попередньої письмової згоди іншої Сторони. Окрім випадків, коли Виконавець за необхідності власноручно приймає рішення про залучення інших осіб для виконання послуг на умовах співпраці. Це можуть бути кваліфіковані перекладачі, філологи, юридичні особи та фізичні особи.

8. Форс-мажор

8.1. Виконавець та Замовник звільняються від відповідальності за невиконання або затримку виконання будь-яких зобов'язань за цим договором у разі виникнення обставин непереборної сили (форс-мажор), які унеможливають виконання зобов'язань за цим договором і які вони не могли передбачити або уникнути шляхом застосування доступних заходів.

8.2. Обставини форс-мажору включають, але не обмежуються, природні катаклізми (повені, землетруси, пожежі тощо), воєнні дії, військові операції, терористичні акти, блокади, економічні санкції, а також будь-які дії або невідомі обставини, які перешкоджають або унеможливають виконання зобов'язань за цим договором.

8.3. У випадку виникнення обставин форс-мажору, сторона, що стикається з такими обставинами, повідомляє про це іншу сторону протягом розумного строку з моменту початку дії форс-мажорних обставин та намагається зробити все можливе для подолання наслідків цих обставин.

9. Персональні дані

9.1. Погоджуючись з умовами Публічної оферти, Замовник дає згоду на збір, обробку та передачу його персональних даних (зокрема, адреси електронної пошти, контактних телефонів, ім'я, прізвища, дати народження тощо) Виконавцю та іншим третім особам, які залучаються Виконавцем для виконання цього Договору, в межах, необхідних для виконання зобов'язань за цим Договором.

9.2. Сторони зобов'язані відповідно до законодавства України про захист персональних даних гарантувати, що персональні дані будуть належним чином захищені від будь-якої незаконної обробки та незаконного доступу до них. Вони зобов'язуються прийняти всі необхідні заходи, щоб запобігти розголошенню персональних даних співробітниками або будь-якими іншими уповноваженими особами, яким було передано такі дані або які стали їхніми обізнаними в зв'язку з виконанням обов'язків за цим Договором.

10. Термін дії договору

10.1. Початок дії договору:

10.1.1. Дія цього договору розпочинається з моменту прийняття Замовником умов цього договору, яке відбувається шляхом акцепту Публічної оферти Виконавця.

10.2. Термін дії:

10.2.1. Договір діє до моменту повного виконання Сторонами своїх зобов'язань за Договором.

10.3. Розірвання договору:

10.3.1. Сторони мають право розірвати цей договір за взаємною згодою в будь-який час.

10.3.2. Договір може бути розірваний будь-якою із Сторін в односторонньому порядку. У випадку дострокового розірвання договору за ініціативою однією із сторін, сторона-ініціатор відшкодовує іншій стороні понесені нею витрати, пов'язані з виконанням даного договору.

10.3.3. Розірвання договору не звільняє Сторони від виконання вже на той час накопичених зобов'язань та відповідальності за порушення умов договору.

11. Інші умови

11.1. Порушення договору:

11.1.1. У разі порушення будь-якої з умов цього договору однією зі Сторін, інша Сторона має право вимагати відшкодування збитків, завданих таким порушенням, в порядку, визначеному чинним законодавством.

11.2. Юрисдикція:

11.2.1. Цей договір та усі питання, що виникають у зв'язку з його виконанням або розірванням, підлягають тлумаченню та вирішенню згідно з чинним законодавством України, а судова юрисдикція щодо будь-яких спорів, що виникають у зв'язку з цим Договором, належить виключно судам України.

12. Реквізити Виконавця

ФІЗИЧНА ОСОБА-ПІДПРИЄМЕЦЬ

Нос Євгенія Василівна

Юридична адреса: 02092, м. Київ, вул. Алма-Атинська, буд. 41-А, кв. 103

Фізична адреса: вул. Гетьмана Павла Скоропадського (раніше – вул. Льва Толстого) 9а,
третій поверх

Реєстраційний номер облікової картки платника податків 3393401346

ІВАН: UA38 305299 00000 26009016801457 в ПАТКБ «ПРИВАТБАНК»
МФО 380269

Витяг з реєстру платників єдиного податку № 162653407121 від 02.02.2016р.

Електронна пошта: lingvo.ukraine@gmail.com